

## ПЕДАГОГИКА

(шифр научной специальности: 5.8.7)

Научная статья

УДК 37

doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-174-180

### ДИНАМИКА ОВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ СТУДЕНТАМИ ИЗ ТУРКМЕНИСТАНА И АЗЕРБАЙДЖАНА (НА ПРИМЕРЕ ВОЛГГТУ)

© Елена Витальевна Мельникова<sup>1</sup>, Наталия Витальевна Казанова<sup>2</sup>,  
Ольга Сергеевна Пескова<sup>3</sup>

<sup>1, 2, 3</sup>Волгоградский государственный технический университет, г. Волгоград, Россия

<sup>1</sup>evm.34@yandex.ru <sup>2</sup>nvk-work@yandex.ru <sup>3</sup>mmiop@vstu.ru

**Аннотация.** Представлено проведенное в период с 2019 по 2022 гг. педагогическое наблюдение, выявившее негативную динамику освоения русского языка иностранными студентами из Туркменистана и Азербайджана, обучающимися в ВолгГТУ. Языковые барьеры у большинства иностранных студентов сохраняются на протяжении всего срока обучения в бакалавриате. Авторское исследование и сравнение его результатов с данными по другим вузам РФ позволило сделать вывод о системности проблемы. Для улучшения ситуации предложено зачислять иностранных студентов по итогам тестирования с уровнем владения русским языком не ниже базового; увеличить объем академических часов для обучения иностранных студентов, используя довузовскую подготовку, активно использовать тьюторское сопровождение и помощь в социально-культурной адаптации.

**Ключевые слова:** иностранные студенты, языковой барьер, русский язык, высшее образование, ВолгГТУ.

**Для цитирования:** Мельникова Е.В., Казанова Н.В., Пескова О.С. Динамика овладения русским языком студентами из Туркменистана и Азербайджана (на примере ВолгГТУ) // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 98. № 3. С. 174-180. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-174-180

## PEDAGOGY

(specialty: 5.8.7)

Original article

### Dynamics of mastering the Russian language by students from Turkmenistan and Azerbaijan (on the example of VolgGTU)

© Elena V. Melnikova<sup>1</sup>, Natalia V. Kazanova<sup>2</sup>, Olga S. Peskova<sup>3</sup>

<sup>1, 2, 3</sup>Volgograd State Technical University, Volgograd, Russian Federation

<sup>1</sup>evm.34@yandex.ru <sup>2</sup>nvk-work@yandex.ru <sup>3</sup>mmiop@vstu.ru

**Abstract.** Insufficient knowledge of the Russian language makes it difficult for foreign students to study at a Russian university. The authors conducted a pedagogical observation in the period from 2019 to 2022. Its result was the identification of the negative dynamics of the development of the Russian language by foreign students of VolgGTU from Turkmenistan and Azerbaijan. The majority of foreign students have a language barrier throughout the entire period of study in the bachelor's degree. Comparison of the results of the author's research with data on other Russian universities made it possible to conclude that the problem is systematic. To improve the situation, it is necessary to enroll foreign students based on the results of testing with a level of Russian language proficiency not lower than "basic"; increase the volume of academic hours for teaching foreign students, using pre-university training, and actively use tutor support and assistance in social and cultural adaptation.

**Key words:** foreign students, language barrier, Russian language, tertiary education, VolgGTU.

**For citation:** Melnikova E.V., Kazanova N.V., Peskova O.S. Dynamics of mastering the Russian language by students from Turkmenistan and Azerbaijan (on the example of VolgGTU). *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 98. No 3. P. 174-180. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-174-180

#### Введение

Иностранные студенты – важная часть контингента обучающихся российских вузов. Их количество учитывается при государственной аккредитации, определяет место университета

в рейтингах, влияет на финансирование вуза, его престиж и репутацию, поэтому для высшего учебного заведения очень важно создать условия для эффективного освоения образовательной программы обучающимися вдали от родины и помочь преодолеть возникающие при этом трудности. Значительным препятствием при поступлении в российский вуз иностранных студентов и последующем их обучении является незнание или низкий уровень владения русским языком, что влияет на качество учебного процесса, глубину и объем получаемых знаний, возможность в дальнейшем работать по приобретенной специальности.

Актуальность этой темы подтверждается большим количеством исследований российских ученых, рассматривающих на протяжении ряда лет различные аспекты языковых проблем, возникающие у иностранных студентов в процессе академической и социокультурной адаптации.

#### *Обзор литературы*

Так, в исследовании, проведенном в Российском университете Дружбы народов, отмечается, что в ходе учебного процесса с языковыми трудностями сталкивались в 2004 году 86% иностранных студентов. При этом большинство из них считают свой уровень владения русским языком достаточным для повседневного общения, но не для учебного процесса [14]. С.И. Моднов и Л.В. Ухова в 2018 г., исследуя проблемы адаптации иностранных студентов Ярославского государственного технического университета, указывают, что 84,5% опрошенных иностранных студентов на первое место среди учебных трудностей поставили плохое владение русским языком [12]. С.И. Горкунова отмечала, что в Красноярском государственном аграрном университете часто формируются группы, в которых почти 50% студентов – иностранцы. Степень их владения русским языком можно оценить как низкую: тест входного контроля почти никто из них не выполняет [8, с. 251].

Д.С. Дрожжина при изучении особенностей адаптации иностранных студентов Национального исследовательского Томского политехнического университета приводит данные, что связанные с коммуникацией на русском языке сложности возникают у 70–85% студентов [9]. В.Б. Овчинникова, В.В. Кульгавюк, Н.Ю. Павлова отмечают, что «студентам, приехавшим из азиатских республик, приходится проходить обучение русскому языку, так как они не владеют русским языком в объеме, необходимом для обучения на факультетах вуза в соответствии с избранной специальностью» [13, с. 2]. О.А. Береговая, С.С. Лопатина, Н.В. Отургашева выделяют языковой барьер в качестве основного среди барьеров социокультурной адаптации иностранных студентов в российских вузах, отмечая, что во многом именно от него зависит преодоление двух других барьеров – межкультурного и академического [4]. Проведенные ими исследования показали, что полностью понимают учебный материал только 24% респондентов, 60% понимают частично и 16% вообще не понимают. Почти все опрошенные (97%) нуждаются в дополнительных занятиях по русскому языку [4, с. 112].

А.Л. Арефьев и Ф.Э. Шереги указывают на отсутствие единой унифицированной системы отбора иностранных граждан для обучения в российских вузах, что однозначно сказывается на качественном составе прибывающих на учебу в Россию иностранных граждан [1].

#### *Обсуждение*

В Волгоградском государственном техническом университете (ВолгГТУ) обучаются студенты из более чем тридцати стран. В период с 2019 по 2022 гг. нами проведено педагогическое наблюдение с целью выявления динамики овладения русским языком студентами из Туркменистана и Азербайджана в течение срока обучения: от поступления в вуз до получения диплома бакалавра ВолгГТУ.

Для пролонгированного наблюдения выбраны студенческие группы очной и заочной форм обучения факультетов: «Экономика и управление» и «Автомобильный транспорт», которые традиционно пользуются популярностью у иностранных студентов из Азербайджана и Туркменистана: 6 групп полностью состоящие из иностранных студентов; 7 групп – имеющих в составе как иностранных, так и российских студентов. Общее количество студентов из Азербайджана и Туркменистана, отобранных для педагогического наблюдения, составило

169 человек (126 из Туркменистана, 43 из Азербайджана): иностранные студенты факультета экономики и управления (110 человек: 92 очная и 18 заочная форма); студенты автомобильного факультета очной формы обучения – 59 человек.

Наблюдение проводилось на практических занятиях и семинарах по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, где отслеживались навыки бытового общения, письменной и устной профессиональной коммуникации. Обобщались многочисленные интервью с преподавателями общеобразовательных, общепрофессиональных и профессиональных дисциплин, результаты промежуточного и итогового тестирования иностранных студентов по изучаемым предметам; контрольные, семестровые и выпускные квалификационные работы (ВКР) бакалавров.

В ходе педагогического наблюдения использованы результаты проведенной преподавателями кафедры русского языка диагностики типа и уровня владения русским языком среди иностранных студентов, зачисленных на первый курс ВолгГТУ [3], данные анкетного опроса иностранных студентов, обучающихся в ВолгГТУ.

Первый год обучения для студентов, поступивших в вуз в 2019 г., оказался достаточно сложным, так как помимо учебной нагрузки им пришлось приспосабливаться к новому онлайн-формату обучения, обусловленному пандемией Covid-19. Переход на дистанционную форму негативно отразился на темпах адаптации к новой языковой среде, сократил возможности личного общения, обнажил проблемы коммуникации с русскоговорящими преподавателями [11; 2; 15].

Результаты тестирования туркменских студентов при поступлении в вуз показали, что 10% из них в состоянии обучаться на уровне российских однокурсников; еще у 10% знание русского языка ограничивалось уровнем этикетных формул бытовой коммуникации, поэтому занятия по русскому языку как иностранному они начали с элементарного и подпорогового уровней. Оставшиеся 80% находятся между этими полюсами [3, с. 131]. Ожидалось, что при наличии способностей, желания и помощи со стороны преподавателей, администрации, сотрудников и сокурсников, студенты смогут осваивать материал.

Однако к третьему году обучения отобранных для педагогического наблюдения студентов стало ясно, что эти ожидания в целом не оправдались. К этому времени число студентов, свободно общающихся на русском языке, составило по-прежнему не более 10%. Еще 10% оказались в состоянии понимать суть предмета, выполнять задания и давать устные пояснения. При написании письменных контрольных и семестровых работ они способны строить простые предложения, но с большим количеством стилистических и грамматических ошибок (учитывались письменные работы, не требующие расчетов). Остальные 80% крайне слабо могут общаться с русскоговорящими преподавателями.

Для выполнения письменных контрольных и семестровых работ более 90% студентов используют только материалы из сети Интернет, не могут самостоятельно построить предложения и написать собственные выводы. Замечания преподавателя по работе студенты оставляют без внимания или понимания, присылая повторно неисправленные работы (порядка 73–80%).

Диалог на русском языке иностранные студенты поддерживать не в состоянии, поэтому устная оценка знаний практически исключается. Предпочтительной формой аттестации 100% иностранных студентов считают тесты с возможностью выбора ответа из предложенных вариантов (по мнению более 90% студентов, работать с использованием других форм аттестации им мешает низкий уровень владения русским языком).

На завершающем этапе обучения при подготовке выпускной квалификационной работы 75% иностранных студентов с трудом взаимодействуют с преподавателем (от общего числа азербайджанских студентов; у туркменских студентов защита ВКР состоится в 2023 г.). При защите выпускной работы более 90% иностранных студентов зачитывают текст своего выступления с листа, на дополнительные вопросы устно могут ответить не более 20–40% (результат колеблется по группам и годам защиты).

За время исследования мы наблюдали три студенческие группы последнего года обучения, в которых основная часть иностранных обучающихся владеет только элементарным, бытовым уровнем русского языка. Всего среди выпускников бакалавриата из Азербайджана свободно владеют русским языком около 15%; еще 55% имеют степени сформированности коммуникативной компетенции по русскому языку как иностранному на промежуточных уровнях; остальные 30% демонстрируют элементарный уровень владения языком, достаточный лишь для бытового общения. В таких условиях студенты часто прибегают к помощи земляков, не испытывающих затруднений с общением: те сопровождают их на консультации, ведут от их лица диалог с руководителем ВКР.

В совокупности с плохим знанием русского языка учебные проблемы для многих дополнительно усугубляются необходимостью оплаты обучения и проживания в России. Для 70% опрошенных иностранных студентов решающим фактором при выборе вуза стала сравнительно невысокая стоимость обучения. Более 70% иностранных студентов из многодетных семей. Они не рассчитывают на помощь семьи, поэтому устраиваются на работу, чтобы оплатить учебу и проживание в России. Среди студентов 1–2 курсов 25% вынуждены искать подработку, на 3–4 курсах доля таких студентов увеличивается до 70%. Учитывая имеющиеся языковые препятствия, они устраиваются как правило на низкооплачиваемые должности, не требующие специальных навыков: работают подсобными рабочими (32%); занимаются уборкой территорий (18%), продавцами на рынках (16%), курьерами (15%); остальные заняты на других видах работ.

С 1973 г. в ВолгГТУ организован подготовительный факультет, где в течение нескольких десятилетий иностранные граждане проходили подготовку к дальнейшему обучению в вузах России по специальностям экономического, инженерного и гуманитарного профиля [7]. Вне зависимости от профиля обучения студенты изучают на подготовительном факультете русский язык и адаптируются к новой для них социально-культурной ситуации [5]. Обучение на подготовительном факультете увеличивает срок обучения на год, а это не всегда соответствует целям как самого студента, так и страны, направившей его на обучение в РФ. В последние годы большинство иностранных студентов поступают в университет, минуя довузовскую подготовку по русскому языку и, следовательно, этап академической, языковой адаптации и погружения в российскую национально-культурную среду.

После развала СССР в странах ближнего зарубежья изменилось отношение к русскому языку, как языку межнационального общения: в школе его изучают как иностранный или факультативно с учителями, не являющимися носителями русского языка [10]. Потеря статуса государственного языка и обязательного изучения способствовали снижению интереса к его изучению и обусловили снижение количества русскоговорящих на постсоветском пространстве.

В 2022 г. Совет глав Содружества Независимых Государств принял решение об объявлении 2023 г. Годом русского языка как языка межнационального общения, что вселяет надежду на повышение интереса к русскому языку в бывших советских республиках [6]. Участники СНГ видят необходимость в международной организации по поддержке и продвижению русского языка. Организация, среди прочего, нацелена на обеспечение взаимодействия образовательных и научно-исследовательских объединений, подготовку научно-педагогических кадров, создание пула высококвалифицированных переводчиков с русского языка на языки государств-участников, что будет способствовать популяризации русского языка и повышению уровня владения им у иностранных студентов, приезжающих в нашу страну для обучения.

Помимо государственных усилий по повышению интереса к русскому языку, следует обратить внимание на необходимость внесения системных изменений в образовательный процесс ВолгГТУ, связанный с подготовкой иностранных студентов. Языковой подготовки, с которой иностранные студенты приезжают учиться в ВолгГТУ, явно недостаточно. Повысить уровень владения русским языком возможно в рамках учебной программы при

условии увеличения времени его изучения. Однако, в последние годы в учебных программах, напротив, произошло значительное сокращение объема учебных часов: с 8 академических часов в неделю (на 1–4 курсах) до 2 часов в неделю (только на 1–2 курсах).

Полагаем, целесообразно проводить тестирование по системе «Русский язык как иностранный» (ТРКИ) и зачислять на 1 курс студентов, имеющих уровень не ниже базового (А2–В1). Плохое знание языка, наряду со слабой базовой подготовкой возможно скорректировать на подготовительном факультете ВолгГТУ, где ведется обучение по русскому языку и профессиональным дисциплинам. На этапе профориентации необходимо усиление популяризации обучения на подготовительном факультете, формирование дополнительной мотивации к изучению русского языка у студентов из стран ближнего зарубежья, существенное распространение практики тьюторского сопровождения.

#### *Выводы*

На протяжении последнего десятилетия наблюдается значительное снижение уровня овладения русским языком у иностранных студентов ВолгГТУ, приезжающих из стран ближнего зарубежья. Даже к концу обучения в вузе многие студенты из Туркменистана и Азербайджана не способны к бытовой и профессиональной коммуникации, привлекая русскоговорящих земляков в качестве переводчиков для общения с преподавателями. Дополнительным препятствием к освоению учебной программы и повышению уровня овладения русским языком у иностранных студентов выступает необходимость трудоустройства, чтобы оплатить обучение в вузе.

При сохранении такой динамики будет снижаться не только качество профессиональной подготовки иностранных специалистов, но также пострадает престиж вуза и востребованность российского высшего образования. Предотвратить негативные последствия возможно, приняв следующие системные меры: зачислять на 1 курс иностранных студентов, имеющих достаточный для обучения уровень владения русским языком; увеличить количество академических часов на подготовку иностранных студентов по профессиональным предметам и русскому языку, развивать тьюторское сопровождение, оказывать активную помощь в социально-культурной адаптации.

#### **Список источников**

1. *Арефьев А.Л., Шереги Ф.Э.* Иностранные студенты в российских вузах. Раздел первый: Россия на международном рынке образования. М.: Центр социологических исследований. 2019. 228 с.
2. *Белоус Е.С., Ромашова О.В.* Образовательный процесс в эпоху пандемии: взгляд иностранного студента // *Лингвистика и образование*. 2022. Т. 2, № 1 [5]. С. 48–73.
3. *Белякова Л.Ф., Сидорова Т.Л., Петрунева Р.М., Васильева В.Д.* Туркменские студенты в Волгоградском государственном техническом университете // *Высшее образование в России*. 2020. Т. 29, № 4. С. 127–135. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-4-127-135>.
4. *Береговая О.А., Лопатина С.С., Отургашева Н.В.* Барьеры социокультурной адаптации иностранных студентов в российских вузах // *Перспективы науки и образования*. 2019. № 2 (38). С. 108–118. doi: 10.32744/pse.2019.2.9
5. *Воробьева Г.В., Птицына Е.А., Ингеманссон А.Р.* Проблемы социально-культурной адаптации иностранных студентов на начальном этапе обучения в российском вузе // *PRIMO ASPECTU*. 2022. № 4. С. 56–61.
6. В СНГ 2023 год объявлен Годом русского языка как языка межнационального общения. – URL: [https://cis.minsk.by/news/24650/v\\_sng\\_2023\\_god\\_objavlenn\\_godom\\_russkogo\\_jazyka](https://cis.minsk.by/news/24650/v_sng_2023_god_objavlenn_godom_russkogo_jazyka) (дата обращения 20.02.2023).

7. *Гаджиев Р.Б., Годенко А.Е., Тюменцева Е.В., Филимонова Н.Ю.* История становления системы обучения иностранных студентов в Волгоградском государственном техническом университете: 60 лет пути // PRIMO ASPECTU. 2022. № 4. С. 39–46.
8. *Горкунова С.И.* Языковые барьеры у студентов-иностранцев и способы их преодоления // Проблемы современной аграрной науки. Красноярск: ФГБОУ ВО Красноярский государственный аграрный университет. 2018. С. 250–252.
9. *Дрожжина Д.С.* Изучение адаптации иностранных студентов: дискуссия о методологии: Эмпирические исследования // Universitas. 2019. Т. 1, № 3. С. 33–47.
10. *Мельникова Е.В., Казанова Н.В., Копылов А.В.* Язык и глобализация: процессы трансформации // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 6. С. 195–202.
11. *Мельникова Е.В., Морозова И.А., Тарасова И.А.* Обучение иностранных студентов в период пандемии: выводы и перспективы // PRIMO ASPECTU. 2022. № 2. С. 70–78.
12. *Моднов С.И., Ухова, Л.В.* Проблемы адаптации иностранных студентов, обучающихся в техническом университете // Ярославский педагогический вестник. 2013. № 2. С. 11–115.
13. *Овчинникова В.Б., Кульгавюк В.В., Павлова Н.Ю.* Обучение русскому языку студентов-иностранцев в институте мелиоративного профиля // Гуманитарные и социальные науки. 2019. № 3. С. 178–189.
14. *Троцук И.В., Витковская М.И.* Адаптация иностранных студентов к условиям жизни и учебы в России (на примере РУДН) // Вестник РУДН. Серия: Социология. 2004. № 1. С. 267–283.
15. *Тюменцева Е.В., Харламова Н.В., Годенко А.Е.* Проблемы обучения иностранных студентов в условиях пандемии // Высшее образование в России. 2021. Т. 30. № 7. С. 149–158. DOI: 10.31992/0869-3617-2021-30-7-149-158.

### References

1. *Arefiev A.L., Sheregi F.E.* Foreign students in Russian universities. Section one: Russia in the international education market. Moscow: Center for Sociological Research. 2019. 228 p.
2. *Belous E.S., Romashova O.V.* Educational process in the era of a pandemic: the view of a foreign student // Linguistics and Education. 2022. Vol. 2. No. 1 [5]. Pp. 48–73.
3. *Belyakova L.F., Sidorova T.L., Petruneva R.M., Vasilyeva V.D.* Turkmen students at the Volgograd State Technical University // Higher education in Russia. 2020. V. 29, No. 4. Pp. 127–135. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-4-127-135>.
4. *Beregovaya O.A., Lopatina S.S., Oturgasheva N.V.* Barriers of socio-cultural adaptation of foreign students in Russian universities // Prospects of science and education. 2019. No. 2 (38). Pp. 108–118. doi:10.32744/pse.2019.2.9
5. *Vorobieva G.V., Ptitsyna E.A., Ingemansson A.R.* Problems of social and cultural adaptation of foreign students at the initial stage of education in a Russian university // PRIMO ASPECTU. 2022. No. 4. Pp. 56–61.
6. In the CIS, 2023 is declared the Year of the Russian language as a language of interethnic communication. – URL: [https://cis.minsk.by/news/24650/v\\_sng\\_2023\\_god\\_objavljen\\_godom\\_russko-go\\_jazyka](https://cis.minsk.by/news/24650/v_sng_2023_god_objavljen_godom_russko-go_jazyka) (date of access 20.02.2023).
7. *Gadzhiev R.B., Godenko A.E., Tyumentseva E.V., Filimonova N.Yu.* The history of the formation of the system of teaching foreign students at the Volgograd State Technical University: 60 years of the way // PRIMO ASPECTU. 2022. No. 4. Pp. 39–46.
8. *Gorkunova S.I.* Language barriers among foreign students and ways to overcome them // Problems of modern agrarian science. Krasnoyarsk: Krasnoyarsk State Agrarian University. 2018. Pp. 250–252.

9. *Drozzhina D.S.* Studying the Adaptation of Foreign Students: A Debate on Methodology: Empirical Research // *Universitas*. 2019. Vol. 1. No. 3. Pp. 33–47.
10. *Melnikova E.V., Kazanova N.V., Kopylov A.V.* Language and globalization: transformation processes // *Humanitarian and social sciences*. 2020. No. 6. Pp. 195–202.
11. *Melnikova E.V., Morozova I.A., Tarasova I.A.* Teaching foreign students during the pandemic: conclusions and prospects // *PRIMO ASPECTU*. 2022. No. 2. Pp. 70–78.
12. *Modnov S.I., Ukhova, L.V.* Problems of adaptation of foreign students studying at a technical university // *Yaroslavl Pedagogical Bulletin*. 2013. No. 2. Pp. 11–115.
13. *Ovchinnikova V.B., Kulgavyuk V.V., Pavlova N.Yu.* Teaching the Russian language to foreign students at the Institute of Land Reclamation // *Humanitarian and social sciences*. 2019. No. 3. Pp. 178–189.
14. *Trotsuk I.V., Vitkovskaya M.I.* Adaptation of foreign students to the conditions of life and study in Russia (on the example of PFUR) // *Bulletin of PFUR. Series: Sociology*. 2004. No. 1. Pp. 267–283.
15. *Tyumentseva E.V., Kharlamova N.V., Godenko A.E.* Problems of teaching foreign students in a pandemic // *Higher education in Russia*. 2021. V. 30. No. 7. Pp. 149–158. DOI: 10.31992/0869-3617-2021-30-7-149-158.

*Статья поступила в редакцию 05.03.2023; одобрена после рецензирования 12.03.2023; принята к публикации 20.03.2023.*

*The article was submitted 05.03.2023; approved after reviewing 12.03.2023; accepted for publication 20.03.2023.*